

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

**Codi:** 40713  
**Nom:** Traducció per a la subtitulació (anglès-espanyol)  
**Cicle:** Màster Universitari Oficial  
**Crèdits ECTS:** 4  
**Curs acadèmic:** 2026-27

**TITULACIONS**

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segon quadrimestre

**MATÈRIES**

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística	Traducció per a la subtitulació (anglès-espanyol)	OPTATIVA

**COORDINACIÓ**

RICHART MARSET MARIA ISABEL

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

**RESUM**

Coneixement i pràctica de les estratègies de traducció per a la subtitulació, en els aspectes teòrics i metodològics més rellevants, de documents audiovisuals en anglès.

glès.

**CONEIXEMENTS PREVIS****RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ**

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

**ALTRES TIPUS DE REQUISITS**

Nocions bàsiques de traductologia i de lingüística

**COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENENTATGE**



## 2055 - Màster Universitari en Traducció Creativa i Humanística

Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.

Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.

Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.

Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.

Gestionar projectes i organitzar el treball.

Posseir cultura general i de civilització.

Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.

Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.

Que els estudiants siguen capaços d'integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.

Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.

Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.

Treballar en equip.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

- Presentació de les convencions ortotipogràfiques de la subtitulació (tipus de lletra, signes de puntuació,



## 1. Convencions tipogràfiques, espaciotemporals i de segmentació per a la subtitulació

abreviatures, etc.)

- Estudi de les restriccions espacials de la subtitulació (nombre de caràcters per subtítol i per línia, nombre de línies per subtítol i adequació al contingut lèxic, etc.)
- Estudi de les restriccions temporals de la subtitulació (nombre de caràcters per segon, permanència mínima i màxima del subtítol en la pantalla, isocronia de la subtitulació, etc.)
- Segmentació de la subtitulació basada en la distribució sintàctica (grups nominals i verbals, transició entre subtítols d'un enunciat incomplet, etc.)
- Segmentació de la subtitulació basada en la sintaxi cinematogràfica (canvi de pla, diàleg múltiple, veus en off, etc.)
- Aplicació pràctica en segments microtextuals

## 2. Estratègies d'adequació i efectivitat en la utilització del programari aplicat a la subtitulació

- Presentació de diferents tipus de programari per a la subtitulació, amb especial èmfasi en el programari lliure Subtitle Workshop, amb aplicació pràctica
- Aprenentatge de la utilització adequada de la tecnologia del programari per a generar una subtitulació òptima (estratègies de temporització, subdivisió, revisió, etc.)
- Aplicació pràctica immediata del text traduït al producte audiovisual per a entregar un arxiu digital acabat en condicions òptimes
- Aprenentatge de la utilització del Campus virtual per a la realització setmanal de tasques comunes de subtitulació que l'alumnat descarregarà des de la seua llar i remetrà al professor perquè les corregisca abans de la següent sessió docent. Aquest entorn virtual servirà com a pràctica per a la utilització d'altres entorns professionals

## 3. Estratègies de concisió en la traducció per a la subtitulació

- Aprenentatge d'estratègies de reducció d'enunciats en funció de les restriccions espaciotemporals de la subtitulació (temps verbals simples i compostos, sinonímia, etc.)
- Aprenentatge d'estratègies de concisió de la subtitulació sobre la base de la redundància intersemiòtica
- Utilització d'acrònims, números, símbols i altres recursos lèxics per a la concisió de la subtitulació

- Anàlisi de la casuística traductora específicament audiovisual basada en la relació intersemiòtica entre els canals visual i auditiu
- Estratègies traductores d'adaptació d'elements culturals opacs amb redundància verbal/visual
- Estratègies traductores d'expressions idiomàtiques amb multiplicitat semàntica basada en la redundància intersemiòtica
- Estratègies traductores de figures paronímiques amb presència visual i verbal
- Posada en comú de la tipologia específica de problemes de traducció vinculats a la subtitulació



#### 4. Multiplicitat semàntica en el text audiovisual: estratègies específiques de traducció per a la subtitulació

- Anàlisi de la casuística traductora específicament audiovisual basada en la relació intersemiòtica entre els canals visual i auditiu
- Estratègies traductores d'adaptació d'elements culturals opacs amb redundància verbal/visual
- Estratègies traductores d'expressions idiomàtiques amb multiplicitat semàntica basada en la redundància intersemiòtica- Resolució de problemes de traducció en segments microtextuals que exemplifiquen les figures presentades amb anterioritat

#### 5. Metodologia d'anàlisi macrotextual de la subtitulació comercial

- Estudi de la teorització de les escoles de traducció més rellevants i la seua aplicació a la subtitulació
- Desenvolupament d'una metodologia d'anàlisi macrotextual de la subtitulació de produccions audiovisuals
- Desenvolupament d'un glossari d'estratègies bàsiques de traducció audiovisual aplicades a la subtitulació
- Aplicació pràctica a diferent tipologia de produccions audiovisuals subtitulades

#### 6. L'entorn professional de la subtitulació

- Estat de la qüestió de la subtitulació professional
- Estratègies d'actuació davant l'oferta laboral de subtitulació
- Contrast de la tarifació de la subtitulació professional
- Presentació del registre d'empreses internacionals de subtitulació
- La subtitulació en la revolució cibernètica

### VOLUM DE TREBALL (HORES)

#### ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Laboratori	28,00
<b>Total hores</b>	<b>28,00</b>

#### ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	0,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	0,00
Estudi i treball autònom	66,00
Preparació de classes	6,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
<b>Total hores</b>	<b>72,00</b>



## METODOLOGIA DOCENT

Treball autònom, aprenentatge autoinstructiu  
Resolució de problemes  
Estudi de casos

## AVALUACIÓ

Prova final: 50%  
Assistència i participació: 20%  
Treballs i activitats pràctiques: 30%  
0%

## BIBLIOGRAFIA

- Díaz Cintas, Jorge (ed.) 2008. The Didactics of Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2008. Películas antiguas, subtítulos nuevos. Análisis diacrónico de la traducción audiovisual. Alicante: Universidad de Alicante.
- Schröter, Thorsten 2005. Shun the Pun, Rescue the Rhyme? The Dubbing and Subtitling of Language-Play in Film. Karlstad: Karlstad University Studies.
- Gottlieb, Henrik 2004. Screen Translation : Seven studies in subtitling, dubbing and voice-over. Copenhagen : Department of English, University of Copenhagen.
- Díaz Cintas, Jorge 2003. Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español. Barcelona: Ariel
- Yves Gambier, Henrik Gottlieb (eds.) 2001. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Pedersen, Jan 2010 Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Díaz Cintas, Jorge (ed.); Anderman, Gunilla (ed.) 2009. Audiovisual translation: language transfer on screen. New York : Palgrave Macmillan
- Sanderson, John D. 2009. Strategies for the Dubbing of Puns with one Visual Semantic Layer.



In Díaz Cintas, Jorge (ed.) New Trends in Audiovisual Translation. Bristol: Multilingual Matters

- Bucaria, Chiara 2008 Between text and image : updating research in screen translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Sanderson, John D. (ed.) 2005. Research on translation for subtitling in Spain and Italy. Alicante: Universidad de Alicante.
- Bogucki, Lukasz 2004. A relevance framework for constraints on cinema subtitling. Łódzki: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego